

ЗВО «УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»

Факультет суспільних і прикладних наук

Кафедра перекладу та філології

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ
ЩОДО ВИКОНАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ
З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Англійська мова (переклад)

Схвалено науково-методичною радою

ЗВО «Університет Короля Данила»

Протокол № 1 від «25» 10. 2022 р.

Голова науково-методичної ради



Петро ОСТАФІЙЧУК

Івано-Франківськ – 2022

Обговорено і схвалено на засіданні кафедри перекладу та філології
Протокол № 1 від 01.09.2022 р.

Богайчук О. С., Пушик Н. В., Федик В. В. Методичні вказівки щодо виконання курсових робіт з навчальної дисципліни «Практика перекладу» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Івано-Франківськ : ЗВО «Університет Короля Данила», 2022. 23 с.

Укладачі:

Богайчук Ольга Степанівна – старша викладачка кафедри перекладу та філології

Пушик Наталія Василівна – старша викладачка кафедри перекладу та філології

Федик Вікторія Вікторівна – викладачка кафедри перекладу та філології

Рензенти:

1. Бойчук В. М. – кандидат філологічних наук доцент, доцент кафедри перекладу та філології;
2. Ікалюк Л. М. – кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри англійської філології Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

ЗМІСТ

1. Вступ.....	4
2. Загальні положення.....	4
3. Вибір і затвердження теми, складання плану курсової роботи.....	8
4. Вимоги до змісту й обсягу курсової роботи.....	9
5. Правила оформлення курсової роботи.....	11
6. Захист курсової роботи та критерії оцінювання.....	11
7. Теми курсових робіт.....	13
8. Додатки.....	15

ВСТУП

Курсова робота – це спеціальна форма наукового дослідження кваліфікаційного характеру, яка дозволяє студентів поглибити й систематизувати знання, розвинути навички самостійної роботи, сформувані компетенції проведення наукових досліджень.

Курсова робота має теоретико-експериментальний або теоретико-практичний характер і спрямована на самостійне вирішення складних науково-дослідницьких завдань, пов'язаних із конкретною науково-практичною проблематикою. Виконання роботи передбачає науковий пошук і творчий підхід до дослідження, відбору, систематизації й самостійного аналізу мовних явищ, а також формує вміння робити висновки науково-практичного характеру на підставі аналізу й узагальнення наявних підходів до певного явища.

Студенти повинні **вміти**:

- складати план дослідження;
- формулювати мету, предмет, об'єкт, завдання дослідження;
- укладати список бібліографічних джерел з тематики дослідження;
- аналізувати й синтезувати інформацію;
- описувати матеріал мовної вибірки, робити власні висновки, опираючись на результати досліджень інших науковців;
- оформляти результати дослідження згідно з вимогами нормативних документів.

Курсові роботи повинні відповідати встановленим вимогам щодо їхнього змісту й оформлення. Обсяг курсової роботи: 30–40 сторінок.

Тематика робіт розробляється на кафедрі. Студентам надаються право вибору із запропонованих тем, а також можливість запропонувати власну тему, виходячи із власних наукових інтересів і нахилів, з обов'язковим обґрунтуванням доцільності її розробки.

За студентом закріплюється науковий керівник, який:

- 1) допомагає скласти план роботи;
- 2) рекомендує літературу за обраною темою курсової роботи;
- 3) консультує студента;
- 4) контролює хід і якість написання роботи, вчасне подання її на кафедру;
- 5) визначає готовність курсової роботи й рекомендує її до захисту.

Курсову роботу, оцінену науковим керівником позитивно, студент захищає перед комісією, склад якої встановлює завідувач кафедри.

II. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Освітня програма підготовки фахівців-перекладачів для студентів напряму «Філологія» (Переклад) побудована таким чином, що на початковому етапі навчання студенти набувають теоретичних знань і вмінь перекладу, які «шліфуються» до професійних навичок якісного й високоякісного перекладу. Підсумовує перекладознавчу підготовку майбутніх фахівців-перекладачів написання курсових робіт, тематика яких спирається на навчальний матеріал, опанований протягом II–III курсів.

Основне завдання курсової роботи – показати ступінь сформованості професійних знань, умінь і навичок студентів, а також виявити можливий потенціал студентів щодо проведення подальших наукових досліджень у галузі перекладу.

Виконання роботи передбачає науковий пошук і творчий підхід студента до наукового дослідження, відбору, систематизації й самостійного аналізу мовних явищ, а також висновки науково-практичного характеру.

Цілі курсової роботи:

- поглибити теоретичні знання й удосконалити вміння і практичні навички студентів щодо виконання професійної перекладацької діяльності в різних галузях;
- формувати вільне науково обґрунтоване мислення майбутніх перекладачів у напрямі досліджуваного матеріалу відповідно до актуальних, дискусійних проблем перекладознавства;
- виявити науково-дослідний потенціал студентів з метою залучення їх до подальшої наукової діяльності.

Курсова робота має відображати ґрунтовні знання основних понять і термінів досліджуваної теми, а також умінь аналізувати, узагальнювати, досліджувати літературні джерела, користуватися сучасними методами дослідження, логічно й чітко викладати матеріал, робити висновки й узагальнення, оформляти роботу відповідно до існуючих стандартів.

Перед написанням курсової роботи студентам пропонують самостійно визначити бажаний аспект майбутнього перекладознавчого дослідження й обрати тему курсової роботи. Темі курсових робіт, пропоновані в цих методичних рекомендаціях, є орієнтовними, оскільки, по-перше, щороку відбувається оновлення науково-дослідної та навчальної баз, першоджерел; по-друге, кожному студенту пропонується індивідуальне формулювання теми залежно від обраного напрямку дослідження; по-третє, обрана тема може надалі потребувати доопрацювання відповідно до одержаних результатів аналізу досліджуваного матеріалу. Темі курсових робіт не виходять за межі навчальних програм, тому в цілому їх написання є своєрідним етапом перегляду, узагальнення й поглиблення навчального матеріалу.

Для спрямування наукових пошуків призначається науковий керівник, з яким студентам рекомендується щотижня консультиватися, а також звітувати йому щодо проведеної роботи. Час і місце проведення консультацій устанавлюється згідно з навчальним розкладом. Передбачаються групові й індивідуальні консультації студентів.

Процес виконання курсової роботи, як правило, складається з наступних етапів:

1. Етап попереднього ознайомлення з напрямом майбутнього перекладознавчого дослідження, перегляд і добірка першоджерел.

На цьому етапі студент обирає орієнтовну тему дослідження й окреслює те коло питань, яке він висвітлюватиме у власних теоретичних спостереженнях і на якому ґрунтуватиметься його практичний аналіз. Важливо на цьому етапі встановити коло раніше досліджених питань з теми курсової роботи й підготувати історіографію обраної теми.

2. Етап співвіднесення обраного тематичного аспекту з типом досліджуваного матеріалу (науковими, науково-публіцистичними, офіційно-діловими, газетно-інформаційними текстами; окремими шарами лексики; певними способами перекладу тощо).

Кожна аналізована тема може бути повніше і якісніше розглянута на якомусь певному мовному й перекладацькому матеріалі, адже, як і всі мовні явища, перекладацький процес модифікується залежно від мовного матеріалу. Тому правильне визначення матеріалу практичного дослідження суттєво впливає на якість курсової роботи в цілому та безпосередньо на ступінь достовірності одержаних результатів.

3. Складання й затвердження плану та змісту курсової роботи.

Самостійно складений план виконання курсової роботи затверджується й у разі потреби вдосконалюється згідно з рекомендаціями наукового керівника. Він певною мірою є індивідуальним графіком поетапного виконання курсового дослідження. На його основі студент укладає зміст наукової роботи, у якому мають бути комплексно представлені аналізовані теоретичні проблеми, їх експериментальне дослідження й результати проведеної роботи.

Планомірне виконання курсової роботи забезпечить її повноцінність, наукову обґрунтованість і глибину, високу якість, а також дозволить провести дослідження вчасно. Остаточний зміст курсової роботи затверджується науковим керівником.

4. Опрацювання теоретичних першоджерел і визначення мети, завдань, актуальності курсової роботи.

Складання ретроспективи попередніх досліджень у межах обраної теми й визначення місця розглядуваної проблеми серед інших актуальних проблем сучасної науки про переклад. Визначення теоретичного, практичного значення курсової роботи, її новизни. Оформлення основних параметрів вступу.

Перелічені параметри наукового дослідження є обов'язковими для повноцінного наукового дослідження, оскільки курсова робота не є рефератом, тобто лише оглядом наявних джерел. Вона передбачає самостійні наукові розробки студентів, виконані в ключі актуальних наукових перекладознавчих напрямів, а також самостійні висновки студентів щодо проведеного аналізу. Переглянуті теоретичні джерела обов'язково покажуть певні протиріччя або різні підходи щодо аналізованої наукової проблеми. Завдання студента – довести правильність/неспроможність тієї чи іншої концепції, висловити власну думку щодо позицій науковців. У процесі перегляду першоджерел рекомендується паралельно складати робочий варіант теоретичного розділу. Остаточне формування теоретичних підтверджень відбувається на основі власного практичного аналізу досліджуваного матеріалу.

5. Проведення практичного аналізу матеріалу курсової роботи.

Залежно від обраної теми практична частина курсової роботи міститиме перекладацький або лінгвістичний аналіз досліджуваного матеріалу. З лінгвістичного боку обов'язковим є проведення дослідження в напрямі типологічного зіставлення мови оригіналу й мови перекладу. Варто спиратися в своїх визначеннях на відомості з академічних словників. На цьому етапі роботи здійснюється опис проведеного аналізу й на його основі укладається робочий варіант практичного розділу.

6. Робота над цілісним текстом курсової.

Удосконалення теоретичної та практичної частин; уточнення висновків щодо кожної частини; формування загальних висновків і їх співвіднесення з параметрами курсової роботи, передбаченими у вступі до неї. Вичитування, граматичне та стилістичне корегування тексту роботи потребують ретельної уваги й неодноразового повторення; з цього погляду курсова робота уподібнюється до високоякісного

перекладу: чим більше його вичитувати, тим «гладшим» і досконалішим він буде. Оформлення кінцевого варіанту курсової роботи має відповідати вимогам до наукових робіт.

7. Рецензування та захист курсової роботи.

Курсова робота повинна містити власні спостереження й висновки самого студента, бути ґрунтовною, логічно послідовною й систематизованою, тобто виконаною на належному науково-дослідному рівні, з дотриманням вимог академічної доброчесності. Оригінальність і нетрадиційність власного підходу й науково-практичного аналізу вітаються.

Основними методами, що використовуються під час написання курсових робіт, є: перекладознавчі методи (комунікативний, семантичний, метод перекладацького аналізу мовних одиниць), загальнолінгвістичні методи (онтологічний, системно-описовий, лексикоцентричний, текстоцентричний, метод структурно-семантичного аналізу, метод лінгвостилістичного аналізу; можливі також методи компонентного аналізу, концептуального моделювання та зіставно-типологічного аналізу), загальнонаукові методи (аналіз наукової літератури, спостереження за мовними та перекладацькими процесами, проведення експерименту, методи індукції та дедукції тощо).

Загальнонауковою методологічною основою курсових робіт здебільшого є теорія відображення й пізнання, а саме: положення про єдність форми і змісту (концепту, поняття і слова), їхні взаємозв'язки й особливості відтворення в мовах; положення про мову як засіб відображення навколишнього світу, взаємодію мови і мислення, теорія спорідненості / неспорідненості мов.

Захист курсових робіт відбувається в два етапи: *перший* – звіт про написання курсової роботи на засіданні кафедри перекладу та філології. Відповідно до оцінки кафедрою ступеня готовності курсової роботи, вона допускається або не допускається до захисту; *другий* етап – безпосередній прилюдний виступ студента з проблематики курсової роботи, її обговорення та виступ наукового керівника щодо перевіреної ним роботи. Вітається участь у науково-практичних студентських конференціях, семінарах на обрану тему курсової роботи. На захист студент повинен заздалегідь підготувати виступ, у якому обов'язково визначаються наукові параметри виконаної курсової роботи, одержані результати й перспективи майбутніх наукових розвідок. Вирішення питання про кінцеву оцінку курсової роботи відбувається шляхом закритого обговорення захищених робіт комісією. Результати захисту оприлюднюються відразу після завершення закритого засідання комісії.

III. ВИБІР І ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТЕМИ, СКЛАДАННЯ ПЛАНУ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Коло проблем, призначених для наукового осмислення й аналізу в курсових роботах, окреслене «класичними» проблемами сучасного перекладознавства і обмежується навчальними програмами. Проте кожна пропонована тема висвітлює актуальні аспекти й нові пошуки в межах традиційних перекладознавчих проблем.

Обираючи теоретичний аспект дослідження, бажано узгодити, на якому матеріалі передбачається проводити роботу, адже не будь-який матеріал може бути показовим для тієї чи іншої теми. Наприклад, для проведення досліджень у галузі видів і типів перекладу пропонується спиратися на аналіз способів перекладу, характерніших для певного виду перекладу. При аналізі усних видів перекладу перевагу надають синтаксичним трансформаціям і комплексним замінам, іншим способам і прийомам перекладу. Аналізуючи проблеми адекватності перекладу, варто відштовхуватися від мовних рівнів аналізу в перекладі, детально зупинитися на перекладі різних класів лексики. При дослідженні варіантів електронного (машинного) перекладу рекомендується спиратися на паралельні переклади одного й того ж самого тексту різними комп'ютерними програмами перекладу. Деякі вузькоспеціальні теми орієнтовані на дослідження певного мовного матеріалу, наприклад: «Проблеми адекватного перекладу економічної (фінансової, маркетингової тощо) термінології», «Відтворення в перекладі спортивної лексики» тощо.

При обранні різних аспектів дослідження певної перекладознавчої теми декількома студентами може бути рекомендований різний матеріал для спостережень. Остаточне узгодження теми й матеріалу курсової роботи відбувається під час консультації з науковим керівником.

Виконання студентом курсової роботи починається з визначення її теми й об'єкта. Ознайомившись з підходами науковців до певного перекладацького явища, студент складає план дослідження й погоджує його з науковим керівником. У структурі плану потрібно вказати вступ, 3–5 пунктів з підпунктами до кожного з них (у разі необхідності), висновки й список використаних джерел.

IV. ВИМОГИ ДО ЗМІСТУ Й ОБСЯГУ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Традиційно композиційна структура курсової роботи складається з таких основних, послідовно розташованих елементів:

- титульний аркуш;
- зміст;
- вступ;
- розділи й підрозділи основної частини;
- висновки;
- список використаних джерел;
- додатки;
- резюме (Summary).

ТИТУЛЬНИЙ АРКУШ обов'язково містить такі елементи:

- назва університету, факультету, кафедри, де виконувалася курсова робота;
- назва теми роботи;
- прізвище, ім'я та по батькові студента, курс, спеціальність;
- прізвище, ініціали наукового керівника;
- місто й рік виконання роботи.

ЗМІСТ друкується на наступній сторінці; він містить найменування й номери початкових сторінок усіх частин роботи, зокрема: вступу, розділів і підрозділів, загальних висновків, списку використаної літератури, додатків. Заголовки змісту мають бути ідентичними, із заголовками в тексті роботи (див. Додаток 2).

Після **ЗМІСТУ** можливе розміщення **СПИСКУ СКОРОЧЕНЬ ТА УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**. Такий список подають лише тоді, коли вживаються специфічні скорочення, нові символи, позначення тощо, які повторюються в роботі не менше ніж тричі. Перелік таких скорочень і позначень потрібно подавати у двох колонках. У першій колонці друкують скорочення за абеткою, а в другій – їх детальне розшифрування.

ВСТУП. У вступі обґрунтовуються сучасні підходи до теми дослідження. Вступ містить такі компоненти: *актуальність* теми, *об'єкт*, *предмет*, *мету*, *завдання*, *наукову новизну*, *опис структури роботи по розділах*. У вступі також вказується обсяг роботи та кількість використаних джерел. Рекомендований обсяг вступу – 2 сторінки:

- *актуальність дослідження* визначається відсутністю перекладацьких розвідок у тій чи тій галузі перекладознавства й потребою глибшого дослідження певних аспектів чи явищ;

- *об'єкт дослідження* – те, на що спрямована пізнавальна діяльність дослідника (процес або явище, яке породжує проблемну ситуацію й тому обране для дослідження);

- *предмет дослідження* – тільки ті суттєві зв'язки й відношення, які підлягають безпосередньому вивченню в роботі і є головними, визначальними для конкретного дослідження. Таким чином, предмет дослідження є вужчим, ніж об'єкт. Під час визначення об'єкта, треба дати відповідь на запитання: «Що розглядається?» Водночас предмет визначає аспект розгляду, дає уявлення про зміст розгляду об'єкта дослідження, про те, які нові відношення, властивості, аспекти й функції об'єкта розкриваються;

- *мета дослідження* пов'язана з об'єктом і предметом дослідження, а також з його кінцевим результатом і шляхами досягнення останнього. Кінцевий результат дослідження передбачає вирішення студентами проблемної ситуації, яка відображає суперечність між типовим станом об'єкта дослідження в реальній практиці й вимогами суспільства до його ефективнішого функціонування;

- *завдання дослідження* – це деталізований перелік дій, які необхідно провести під час дослідження для реалізації його мети. Завдання дослідження формулюються після аналізу рівня вивчення об'єкта з огляду на поставлену мету і є тим мінімумом питань, відповіді на які необхідно обов'язково отримати для досягнення мети;

- *новизна дослідження* розкриває основні аспекти аналізу, що отримали нове трактування, інноваційне висвітлення перекладацького явища.

РОЗДІЛ I зазвичай має теоретичний і найчастіше оглядовий характер. У ньому розкривається історія вивчення питання, міститься критичний огляд літератури. Перший розділ є своєрідним реферативним викладом оцінного характеру різних підходів до вирішення проблеми з одночасним окресленням кола нерозв'язаних питань. Орієнтовний обсяг Розділу I: 10–15 сторінок.

РОЗДІЛ II має дослідницький характер, у ньому подане власне дослідження студента. У практичному (дослідницькому) розділі дається глибокий, послідовний аналіз мовних одиниць, явищ, процесів, що вивчаються, з використанням різних методів дослідження, а також викладаються власні результати авторських спостережень.

Розділи поділяються на підрозділи (у разі потреби – пункти). Усі частини повинні мати струнку та пропорційну побудову, логічно й послідовно розвивати тему. Рекомендоване співвідношення між теоретичним і дослідницьким розділами має бути не менше, ніж 1:2 на користь дослідницької частини. Кожний розділ має закінчуватися висновками.

ВИСНОВКИ. Обов'язковим логічним завершенням наукової роботи є висновки, у яких відповідно до загальної мети й конкретних завдань, сформульованих у вступі, узагальнюються й послідовно викладаються результати теоретичних і практичних наукових пошуків студента.

Орієнтовний обсяг загальних висновків: 4–5 сторінок.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ІНФОРМАЦІЇ. Для успішного написання курсової роботи варто опрацювати якнайменше 25–30 першоджерел за обраною темою. Список використаної літератури включає теоретичні й лексикографічні джерела (словники). Теоретичні джерела відображають ступінь вивченості досліджуваної теми та свідчать про рівень володіння навичками роботи з науковою літературою.

ДОДАТКИ. Наявність додатків у курсовій роботі не є обов'язковою. Проте рідкісні матеріали як першоджерела досліджуваного матеріалу, бажано відобразити в додатках.

РЕЗЮМЕ (SUMMARY). Курсова робота має містити стислий опис (резюме) дослідження англійською мовою й наступну інформацію:

The significance (актуальність).

The object of the paper (об'єкт дослідження).

The subject of the research (предмет дослідження).

The aim (мета).

The structure of the research (структура роботи).

Conclusions (основні результати дослідження).

Рекомендований обсяг резюме: 2–3 сторінки.

V. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсова робота оформляється за державними стандартами й подається на перевірку в роздрукованому вигляді.

Загальні технічні параметри:

- шрифт: Times New Roman;
- розмір шрифту: 14;
- інтервал між рядками: 1,5;
- розмір полів: ліве – 20 мм, праве – 10 мм, верхнє, нижнє – 20 мм;
- нумерація сторінок: у правому верхньому куті сторінки;
- абзац: 5 друкованих знаків;
- мова: українська або англійська.

Кожне положення обов'язково підкріплюється посиланнями на першоджерела (із зазначенням сторінки). Відсутність посилань дозволяє кваліфікувати роботу як плагіат. Посилання на джерела в тексті роботи варто позначати порядковим номером у квадратних дужках стосовно номера відповідного джерела у списку літератури, наприклад:

– посилання на конкретні сторінки роботи одного автора: [15, с. 5];

– посилання на декілька робіт одного автора: [41–44];

– посилання на роботи декількох авторів: [6; 10; 73–75].

Бібліографічний опис джерел варто розташувати в порядку згадуваності їх у курсовій роботі або за алфавітом. Бібліографія повинна бути широкою за часовим і географічним діапазонами, тобто включати роботи як попередніх періодів, так і широко представляти сучасні роботи. Список літератури повинен містити як роботи українських, так і зарубіжних перекладознавців. Рекомендується включати до списку теоретичних джерел не менше ніж **20 %** праць зарубіжних авторів. У списку використаних джерел наукові праці записують тією мовою, якою вони видані.

VI. ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Порядок подання та захисту курсових робіт установлено на підставі відповідних директивних і нормативних документів МОН України. Студент має виконати курсову роботу й подати її на кафедру в термін, передбачений графіком навчального процесу, але не пізніше 10 днів до захисту.

Порядок подачі роботи полягає в наступному:

- вичитана, відредагована й оформлена за стандартами курсова робота подається не пізніше встановленого терміну для її подальшого рецензування науковим керівником і допуску до захисту. Дата й місце захисту призначаються офіційно згідно з розкладом і навчальним планом;

- науковий керівник подає розгорнуту рецензію на курсову роботу протягом встановленого терміну й визначає її позитивні і негативні якості, спроможність роботи бути допущеною до захисту. До захисту не допускаються курсові роботи зі значними недоліками й суттєвими зауваженнями рецензента, а також роботи, у яких виявлено плагіат. Тоді курсову роботу може бути оцінено незадовільно й повернено

для доопрацювання. За наявності двох однакових робіт, поданих різними студентами, обидві роботи оцінюються незадовільно. Тоді призначаються інші, нові теми для розробки й устанавлюється термін ліквідації заборгованості;

- результати рецензування студент отримує від наукового керівника безпосередньо;

- під час захисту студент повинен коротко проінформувати присутніх про спрямованість й основні положення наукової роботи, дати відповіді на зауваження рецензента й пояснити їх, якщо необхідно, відповісти на запитання, які виникають під час захисту у членів комісії й інших присутніх.

Після заслуховування всіх студентів комісія залишається на закрите обговорення заслуханих виступів і визначає остаточні оцінки курсових робіт. При вирішенні питань про оцінку курсової роботи після її захисту до уваги беруться: уміння студента орієнтуватися в теоретичному матеріалі та пов'язувати його з практичною складовою, спосіб наукового мислення студента, змістовність його спонтанних і передбачуваних відповідей на запитання, а також загальні критерії оцінювання.

Оцінювання курсової роботи здійснюється за національною шкалою: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» й за шкалою ECTS.

Курсова робота оцінюється на «відмінно» (A) за шкалою ECTS, якщо було повністю розкрито тему, аргументовано висновки й обґрунтовано пропозиції, адекватно проаналізовано мовний (ілюстративний) матеріал. Курсову роботу належним чином оформлено відповідно до державного стандарту.

Курсова робота оцінюється на «дуже добре» (B) за шкалою ECTS, якщо в ній повністю розкрито тему, аргументовано висновки, запропоновано власну оцінку джерел, самостійно підібрано та проаналізовано мовний матеріал, однак частину роботи оформлено з незначними порушеннями вимог до оформлення наукових робіт.

Курсова робота оцінюється на «добре» (C) за шкалою ECTS, якщо розкрито тему, аргументовано висновки, запропоновано власну оцінку джерел, підібрано й проаналізовано мовний матеріал, однак є певні прогалини у висвітленні теоретичного матеріалу, в аналізі мовного (ілюстративного) матеріалу й роботу оформлено з незначними порушеннями вимог до оформлення наукових робіт.

Курсова робота оцінюється на «задовільно» (D) за шкалою ECTS, якщо тему розкрито, зроблено власну оцінку джерел, однак висновки не аргументовані, є прогалини в аналізі мовного (ілюстративного) матеріалу, роботу оформлено зі значними порушеннями вимог до оформлення наукових робіт.

Курсова робота оцінюється на «задовільно» (E) за шкалою ECTS, якщо тема була розкрита недостатньо або поверхово, є значні прогалини в аналізі мовного (ілюстративного) матеріалу, роботу оформлено зі значними порушеннями вимог до оформлення наукових робіт.

Курсова робота оцінюється на «незадовільно» (FX) за шкалою ECTS, якщо тему не розкрито, мовний (ілюстративний) матеріал не проаналізовано належним чином, роботу оформлено зі значними порушеннями вимог до оформлення наукових робіт або якщо робота має ознаки плагіату (цитати й запозичення з інших наукових джерел без відповідних посилань).

Шкала в балах	Національна шкала	Шкала ECTS
90–100 балів	5 «відмінно»	A
83–89 балів	4 «дуже добре»	B
76–82 бали	4 «добре»	C
68–75 балів	3 «задовільно»	D
60–67 балів	3 «достатньо»	E
35–59 балів	2 «незадовільно»	FX
1–34 бали	2 «неприйнятно»	F

VII. ТЕМИ КУРСОВИХ РОБІТ

1. Адекватний переклад суспільно-економічних текстів: проблеми і перспективи.
2. Типологія перекладів у світлі сучасної перекладацької традиції.
3. Сучасні електронні програми-перекладачі: проблеми і перспективи розробок.
4. Специфіка перекладацької діяльності в різні періоди суспільно-політичного життя (діяльність перекладачів України).
5. Проблема визначення вільного перекладу та його використання в наш час.
6. Специфіка перекладу публіцистичних текстів.
7. Сучасні письмові переклади: вимоги, проблеми, перспективи.
8. Послідовний переклад як засіб забезпечення міжкультурної комунікації.
9. «Фальшиві друзі перекладача» серед професійної громадсько-політичної лексики та термінології.
10. Провідні лінгвістичні концепції як основа сучасних перекладацьких теорій і традицій.
11. Провідні світові перекладачі сучасності.
12. Провідні українські перекладачі сучасності: практичний переклад.
13. Способи та прийоми перекладу.
14. Переклад безеквівалентної лексики.
15. Лексична лакунарність в перекладі.
16. Особливості перекладу англomовного гумору.
17. Явища компресії та декомпресії у перекладі.
18. Категорія адекватності в перекладі.
19. Поняття адаптації в перекладі.
20. Відтворення у перекладі спортивної лексики.
21. Особливості відтворення військової термінології.
22. Компенсація втрат при перекладі.
23. Антонімічний переклад.
24. Переклад-калька.
25. Особливості перекладу неологізмів.
26. Доповнення / опущення слів з граматичних причин.
27. Одиниця перекладу як мінімальна одиниця мови джерела.
28. Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації.
29. Транскодування в перекладі безеквівалентної лексики.
30. Лексичні трансформації – конкретизація; генералізація; антонімічний переклад; компенсація; додавання слів; опущення слів; змістовий розвиток.
31. Варіантні відповідності (non-permanent correspondences).

32. Проблема перекладу ідіом.
33. Граматичні трансформації – заміна членів речення (replacement of parts of the sentence), зміна структури речення в цілому – членування (partitioning) і об'єднання речень (integrating sentences), заміна частин мови (replacement of parts of speech).

VIII. ДОДАТКИ

Додаток 1 *Зразок титульної сторінки курсової роботи*

ЗВО «УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»

Факультет суспільних і прикладних наук

Кафедра перекладу та філології

Курсова робота
з навчальної дисципліни «Порівняльна лексикологія»
на тему «_____»

Спеціальність:
035 «Філологія»

Студента (ки) _____ курсу _____ групи
спеціальності _____

_____ (прізвище, ім'я, по батькові)

Керівник _____

_____ (посада, вчене звання, науковий ступінь,
прізвище й ініціали)

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____

_____ (підпис) _____ (прізвище й ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище й ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище й ініціали)

Івано-Франківськ – 20__

Додаток 2
Приклад оформлення змісту

ЗМІСТ

ВСТУП	9
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
1.1. Загальна характеристика рекламних текстів.	13
1.2. Класифікація рекламних текстів.	16
1.3. Лексико-семантичні особливості рекламних текстів.	20
Висновки до розділу I.	30
РОЗДІЛ II. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	32
2.1. Аналіз фонетичних і лексичних особливостей англійських рекламних текстів.	32
2.1.1. Фонетичні засоби.	33
2.1.2. Лексичні засоби.	34
2.2. Аналіз граматичних особливостей англомовних рекламних текстів.	35
2.2.1. Морфологічні особливості англійських рекламних текстів.	35
2.2.2. Огляд синтаксичних особливостей рекламних текстів на матеріалі англійської мови.	40
2.3. Аналіз стилістичних особливостей англомовних рекламних слоганів.	45
2.4. Способи перекладу англомовних рекламних текстів.	48
Висновки до розділу II.	46
ВИСНОВКИ	48
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ІНФОРМАЦІЇ	51
SUMMARY	53

Додаток 3

Приклади оформлення списку використаних джерел інформації згідно з ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» з урахуванням правок (код УКНД 01.140.40)

Характеристика джерела	Приклад оформлення
Книги	
Один автор	Скидан О. В. Аграрна політика в період ринкової трансформації : монографія. Житомир : ЖНАЕУ, 2008. 375 с.
Два автори	Крушельницька О. В., Мельничук Д. П. Управління персоналом : навч. посіб. 2-ге вид., переробл. і допов. Київ, 2005. 308 с.
Три автори	Пономарьова Г. Ф., Бескорса В. М., Малихіна В. М. Історія української культури : навч. посібник. Харків : Захарченко С. Н., 2012. Ч. 2. 160 с.
Чотири автори	<p>Пономарьова Г. Ф., Харківська А. А., Петриченко Л. О., Малихіна В. М. Наукові основи управління інноваційним розвитком у системі педагогічної освіти : навч. посіб. / Харків. обл. держ. адмін., Комун. закл. «Харків. гуманітар.-пед. акад.» Харків. облради. Харків, 2014. Ч. 4. 224 с.</p> <p>Пономарьова Г. Ф., Степанець І. О., Кузнецов О. В., Рябокінь С. І. Рейтингова перевірка знань, умінь і навичок студентів з педагогіки : навч.-метод. посіб. для виклад. і студ. пед. вищ. навч. закл. Харків : ФО-П Шейніна О. В., 2011. 310 с.</p>
П'ять і більше авторів	<p>Екологія : навч. посіб. / Б. В. Борисюк та ін. Житомир, 2003. 174 с.</p> <p>Духовно-культурні цінності виховання Людини : монографія / Г. П. Шевченко [та ін.]. Луганськ : НОУЛІДЖ, 2013. 332 с.</p>
Колективний автор	Органічне виробництво і продовольча безпека : зб. матеріалів доп. учасн. III Міжнар. наук.-практ. конф. / Житомир. нац. агрокол. ун-т. Житомир : Полісся, 2015. 648 с.
Багатотомні видання	<p>Енциклопедія історії України : у 10 т. / НАН України, Ін-т історії України. Київ : Наук. думка, 2005. Т. 9. 944 с.</p> <p>Наукові основи управління інноваційним розвитком у системі педагогічної освіти : навч. посібник / за заг. ред. Г. Ф. Пономарьової ; Комун. закл. «Харків. гуманітар.-пед. акад.» Харків. облради. Харків, 2013. Ч. 1. 328 с. Ч. 2. 316 с. Ч. 3. 256 с. Ч. 4. 224 с.</p>

	Коцюбинський М. М. Твори : в 6-ти т. Київ : АН УРСР, 1962. Т. 6 : Фольклорні записи. 490 с.
Автор(и) та редактор(и), укладач(і)	<p>Діагностика забезпечення якості освіти у педагогічному ВНЗ : метод. посіб. / А. А. Харківська та ін. ; за заг. ред. Г. Ф. Пономарьової ; Комун. закл. «Харків. гуманітар.-пед. акад.» Харків. облради. Харків, 2015. 222 с.</p> <p>Інтегрована програма переддипломної практики / уклад. : А. А. Харківська, К. А. Дмитренко, О. С. Редько, К. Г. Ткаченко ; Комун. закл. «Харків. гуманітар.-пед. акад.» Харків. облради. Харків, 2011. 16 с.</p> <p style="text-align: center;">або</p> <p>Інтегрована програма переддипломної практики / уклад. : А. А. Харківська та ін. ; Комун. закл. «Харків. гуманітар.-пед. акад.» Харків. облради. Харків, 2011. 16 с.</p>
Автор(и) та перекладач(і)	Брігхем Є. В. Основи фінансового менеджменту / пер. з англ. В. Біленького та ін. Київ : Молодь, 1997. 998 с.
Частина видання	
Розділ книги	Саблук П. Т. Напрямки розвитку економіки в аграрній сфері виробництва. <i>Основи аграрного підприємництва</i> / за ред. М. Й. Маліка. Київ, 2000. С. 5–15.
Тези, доповіді, матеріали конференцій	<p>Зінчук Т. О. Економічні наслідки впливу продовольчих органічних відходів на природні ресурси світу. <i>Органічне виробництво і продовольча безпека</i> : зб. матеріалів доп. учасн. II Міжнар. наук.-практ. конф. Житомир : Полісся, 2014. С. 103–108.</p> <p>Пономарьова Г. Ф. Взаємодія викладача і студента у навчально-виховному процесі педагогічного ВНЗ. <i>Проблеми інженерно-педагогічної освіти</i> : зб. наук. праць / Українська інженер.-пед. акад. Харків, 2014. С. 25–36.</p> <p>Рябокін С. І. Система моніторингу якості виховного процесу у педагогічному коледжі. <i>Освіта і доля нації</i> : матеріали XIV Міжнар. наук.-практ. конф., 11–12 жовтня 2013 р. / Харків. нац. пед. ун-т імені Г. С. Сковороди. Харків, 2013. С. 23–26.</p>
Статті з продовжуваних і періодичних видань	<p>Пономарьова Г. Ф. Інноваційно-дослідницька компетентність магістрів – запорука розвитку інноваційного потенціалу ВНЗ. <i>Міжнародний науковий вісник</i>. 2014. Вип. 8 (27). С. 177–182.</p> <p>Харківська А. А. Компаративістський аналіз розвитку ВНЗ через його рейтингове оцінювання. <i>Вісник Житомир. держ. ун-ту імені Івана Франка</i>. Житомир, 2013. Вип. 3 (69). С. 156–160.</p> <p>Dankevych Ye. M., Dankevych V. Ye., Chaikin O. V. Ukraine agricultural land market formation preconditions. <i>Acta</i></p>

	<i>Universitatis Agriculturae et Silviculturae Mendelianae Brunensis</i> . 2017. Vol. 65, № 1. P. 259–271.
Електронні ресурси	
Книги	Ілляшенко С. М., Шипуліна Ю. С. Товарна інноваційна політика : підручник. Суми : Університетська книга, 2007. 281 с. URL : ftp://lib.sumdu.edu.ua/Books/1539.pdf (дата звернення : 10.11. 2017).
Законодавчі документи	Про вищу освіту : Закон України від 01.07.2014 № 1556-vii (із змінами № 1415-VIII від 14.06.2016). URL : http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/1556-18 (дата звернення : 20.06.2017). Концепція національно-патріотичного виховання дітей і молоді : додаток до наказу Міністерства освіти і науки України від 16 червня 2015 р. № 641. URL : http://don.kievcity.gov.ua/files/2015/6/17/contsep_ciya.pdf . (дата звернення : 15.02.2016).
Періодичні видання	Клітна М. Р., Брижань І. А. Стан і розвиток органічного виробництва та ринку органічної продукції в Україні. <i>Ефективна економіка</i> . 2013. № 10. URL : http://www.m.nayka.com.ua/?op=1&j=efektyvna_ekonomika&s=ua&z=2525 (дата звернення : 12.10.2017). Neave H. Deming's 14 Points for Management: Framework for Success. <i>Journal of the Royal Statistical Society. Series D (The Statistician)</i> . 2012. Vol. 36, № 5. P. 561–570. URL : http://www2.fiu.edu/~revellk/pad3003/Neave.pdf (last accessed : 02.11.2017). Colletta L. Political Satire and Postmodern Irony in the Age of Stephen Colbert and Jon Stewart. <i>Journal of Popular Culture</i> . 2009. Vol. 42, № 5. P. 856–874. DOI : 10.1111/j.1540-5931.2009.00711.x (last accessed : 02.11.2017).
Сторінки з веб-сайтів	Що таке органічні продукти і чим вони кращі за звичайні? <i>Екологія життя</i> : веб-сайт. URL : http://www.eco-live.com.ua (дата звернення : 12.10.2017). Система. <i>Вікіпедія. Вільна енциклопедія</i> . URL : http://uk.wikipedia.org/wiki/Система . (дата звернення : 23.03. 2017).
Інші документи	
Законодавчі і нормативні документи (інструкції, накази)	Конституція України : станом на 1 верес. 2016 р. / Верховна Рада України. Харків : Право, 2016. 82 с. Про внесення змін до статті 54 Закону України «Про статут і соціальний захист громадян, які постраждали внаслідок Чорнобильської катастрофи» : Закон України від 13 квітня 2017 р. № 2015-VIII. <i>Офіційний вісник України</i> . 2017. № 44. Ст. 1365.

	<p>Інструкція про порядок нарахування і сплати єдиного внеску на загальнообов'язкове державне соціальне страхування : затв. наказом М-ва фінансів України від 20 квіт. 2015 р. № 449. <i>Все про бухгалтерський облік.</i> 2015. № 51. С. 21–42.</p> <p>Про затвердження Порядку забезпечення доступу вищих навчальних закладів і наукових установ, що знаходяться у сфері управління Міністерства освіти і науки України, до електронних наукових баз даних : наказ М-ва освіти і науки України від 2 серп. 2017 р. № 1110. <i>Вища школа.</i> 2017. № 7. С. 106–107.</p>
Стандарти	<p>Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання : ДСТУ 8302-2015. [Чинний від 2016–07–01]. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 16 с. (Національний стандарт України).</p> <p>Інформація та документація. Бібліографічний опис. Скорочення слів і словосполучень українською мовою. Загальні вимоги та правила : ДСТУ 3582:2013. [На заміну ДСТУ 3582–97 ; чинний від 2013–08–22]. Київ : Мінекономрозвитку України, 2014. 15 с. (Національний стандарт України).</p> <p style="text-align: center;">або</p> <p>ДСТУ 7152:2010. Видання. Оформлення публікацій у журналах і збірниках.[Чинний від 2010-02-18]. Вид. офіц. Київ, 2010. 16 с. (Інформація та документація).</p>
Дисертації, автореферати дисертацій	<p>Харківська А. А. Теоретичні та методичні засади управління інноваційним розвитком вищого навчального педагогічного закладу : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.06 / Держ. закл. «Луган. нац. ун-т імені Тараса Шевченка». Луганськ, 2012. 596 с.</p> <p>Петриченко Л. О. Теоретико-методологічні засади управління якістю освіти у вищому педагогічному навчальному закладі : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.06 / Держ. закл. «Луган. нац. ун-т імені Тараса Шевченка». Луганськ, 2014. 42 с.</p>
Препринти	<p>Панасюк М. І., Скорбун А. Д., Сплошной Б. М. Про точність визначення активності твердих радіоактивних відходів гамма-методами. Чорнобиль : Ін-т пробл. безпеки АЕС НАН України, 2006. 7 с. (Препринт. НАН України, Ін-т пробл. безпеки АЕС ; 06-1).</p>
Архівні документи	<p>Декрети і накази уряду (Центральна комісія допомоги дітям), 1924 г. Ф. 203, оп.1, спр.1452, 289 а.</p> <p>Лист Голови Співки «Чорнобиль» Г. Ф. Лепіна на ім'я Голови Ради Міністрів УРСР В. А. Масола щодо реєстрації</p>

	Статуту Спільки та сторінки Статуту. 14 грудня 1989 р. ЦДАГО України (Центр. держ. архів громад. Об'єднань України). Ф. 1. Оп. 32. Спр. 2612. Арк. 63, 64, 64 зв., 71.
--	--

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ІНФОРМАЦІЇ

1. Дащенко О. І. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Чернівці : Рута, 2008. 312 с.
2. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Вінниця : Нова книга, 2003. 208 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 448 с.
4. Крамар В. Б. Практичний переклад з англійської мови : навчальний посібник. Хмельницький : ХНУ, 2007. 215 с.
5. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation : посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с.
6. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2009. 240 с.
7. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
8. Черноватий Л. М. Переклад англomовних науково-технічних текстів. Вінниця : Нова книга, 2017. 264 с.
9. Черноватий Л. М. Переклад англomовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: патенти, знаки для товарів та послуг : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2011. 304 с.
10. Черноватий Л. М. Переклад англomовної економічної літератури : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2010. 270 с.
11. Черноватий Л. М. Переклад англomовної юридичної літератури: для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2017. 279 с.
12. Черноватий Л. М. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2017. 265 с.
13. Британська енциклопедія. URL : <http://www.britannica.com/> (дата звернення : 26.08.2022).
14. Мультитран. URL : <http://www.multitrans.ru/c/m.exe> (дата звернення : 26.08.2022).
15. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL : <http://www.ldoceonline.com> (дата звернення : 26.08.2022).
16. Тлумачний словник та тезаурус. URL : <http://www.merriam-webster.com> (дата звернення : 26.08.2022).
17. Lingvo. URL : <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp> (дата звернення : 26.08.2022).
18. Longman Dictionary of Contemporary English. URL : www.pearsonlongman.com/ldoce/ (дата звернення : 26.08.2022).

19. Macmillan English Grammar In Context. URL : <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/> (дата звернення : 26.08.2022).
20. Reverso context. URL : <https://context.reverso.net/> (дата звернення : 26.08.2022).
21. The American Heritage Dictionary of the English Language. URL : <https://ahdictionary.com/> (дата звернення : 26.08.2022).